

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 2001-2002

2 SEPTEMBER 2002

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

**de Euro-Mediterrane Overeenkomst
waarbij een associatie
tot stand wordt gebracht tussen
de Europese Gemeenschap en
haar Lidstaten, enerzijds, en
de Democratische Volksrepubliek Algerije,
anderzijds, met de Bijlagen 1, 2, 3, 4, 5 en 6,
met de Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7 en
met de Slotakte,
gedaan te Valencia op 22 april 2002**

Memorie van toelichting

Samenvatting

De Europees-Mediterrane overeenkomst brengt een associatie tot stand tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en Algerije, anderzijds. Na de inwerkingtreding van de overeenkomsten met Israël, Tunesië, Marokko en Jordanië, de ondertekening van de overeenkomst met Egypte en de parafering van de overeenkomst met Libanon, is deze overeenkomst opnieuw een voorbeeld van de versterking van het partnerschap dat is ingesteld door de Conferentie van Barcelona van 27 en 28 november 1995.

De overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten. Ze is gericht op versterking van de banden tussen de Gemeenschap en Algerije door totstandkoming van betrekkingen die gebaseerd zijn op partnerschap en wederkerig-

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 2001-2002

2 SEPTEMBRE 2002

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :

**l'Accord euro-méditerranéen établissant
une association entre
la Communauté européenne et
ses Etats-membres, d'une part,
et la République Algérienne Démocratique et
Populaire, d'autre part,
aux Annexes 1, 2, 3, 4 5 et 6,
aux Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7 et
à l'Acte final,
faits à Valence le 22 avril 2002**

Exposé des motifs

Résumé

L'accord euro-méditerranéen établit une association entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et l'Algérie, d'autre part. Après les accords conclus avec Israël, la Tunisie, le Maroc et la Jordanie maintenant entrés en vigueur, l'accord signé avec l'Egypte et l'accord paraphé avec le Liban, le présent instrument est un exemple de plus du nouvel esprit de partenariat instauré par la Conférence de Barcelone des 27 et 28 novembre 1995.

L'accord est conclu pour une durée illimitée. Il a pour objectif de renforcer les liens entre la Communauté et l'Algérie en instaurant des relations fondées sur le partenariat et la réciprocité; le respect des principes démocra-

heid. Eerbiediging van de democratische beginselen en de mensenrechten vormt een essentieel element van deze overeenkomst.

De belangrijkste onderdelen van de overeenkomst zijn :

- Een regelmatige politieke en veiligheidsdialoog.
- Een vrijhandelszone, die overeenkomstig de WTO-regels geleidelijk tussen de Gemeenschap en Algerije zal worden ingesteld gedurende een overgangperiode van maximaal twaalf jaar.
- Bepalingen inzake het vrije verkeer van goederen, de handel in diensten, betalings- en kapitaalverkeer, mededingingsregels, intellectuele eigendomsrechten en overheidsopdrachten.
- Economische samenwerking met als doel Algerije te steunen in zijn activiteiten ter bevordering van duurzame economische en sociale ontwikkeling.
- Bepalingen inzake werknemers, met invoering van een samenwerking op sociaal gebied, door middel van een regelmatige dialoog over sociale onderwerpen.
- De sociale dialoog wordt aangevuld met samenwerking op cultureel gebied.
- Een financiële samenwerking ten gunste van Algerije, die gericht is op modernisering van de economische infrastructuur, stimulering van privé-investeringen en werkgelegenheidsbevorderende activiteiten, verwerking van de gevolgen van de instelling van een vrijhandelszone voor de Algerijnse economie, en begeleiding van het uit te voeren beleid in de sociale sectoren.
- Bepalingen over samenwerking op het gebied van justitie en binnenlandse zaken. Institutionele opbouw en versterking van de rechtsstaat zijn kernpunten op dit vlak.
- Algemene en institutionele bepalingen.

De overeenkomst treedt in werking nadat zij door alle lidstaten is bekrachtigd.

Ze treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop de partijen elkaar ervan in kennis stellen dat hun respectievelijke goedkeuringsprocedures zijn voltooid.

Evolutie en ontstaan van de overeenkomst

Het Europees-mediterrane partnership (zg. Barcelona-proces) werd gelanceerd in november 1995 (Verklaring van Barcelona). Het objectief was een zone van stabiliteit

etiques et des droits de l'homme en est un élément essentiel.

Les principaux volets de l'accord sont :

- Un dialogue politique et de sécurité régulier.
- Une zone de libre-échange, qui sera établie progressivement entre la Communauté et l'Algérie, en conformité avec les dispositions de l'OMC, pendant une période de transition de douze années au maximum.
- Des dispositions concernant la libre circulation des marchandises, le commerce des services, les paiements courants et la circulation des capitaux, les règles de concurrence, les droits de la propriété intellectuelle et les marchés publics.
- Une coopération économique ayant pour objectif de soutenir l'action de l'Algérie en vue de son développement économique et social durable.
- Des dispositions relatives aux travailleurs, avec mise en place d'une coopération au niveau social sur la base d'un dialogue régulier sur tout sujet du domaine social.
- Le dialogue social est associé à une coopération culturelle.
- Une coopération financière en faveur de l'Algérie, axée sur la modernisation de l'infrastructure économique, la promotion de l'investissement privé et des activités créatrices d'emplois, la prise en compte des conséquences, sur l'économie algérienne, de la mise en place d'une zone de libre-échange et sur l'accompagnement des politiques à mener dans les secteurs sociaux.
- Des dispositions en matière de coopération dans le domaine de la justice et des affaires intérieures. Le renforcement des institutions et la consolidation de l'état de droit sont, dans ce contexte, des éléments essentiels.
- Des dispositions générales et institutionnelles.

L'accord entre en vigueur après sa ratification par tous les états membres.

Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se notifieront l'accomplissement de leurs procédures d'approbation respectives.

Evolution et genèse de l'accord

Les bases du partenariat euro-méditerranéen (le processus de Barcelone) ont été jetées en novembre 1995 (Déclaration de Barcelone). L'objectif était de créer une zone de

en welvaart te creëren in het Middellandse Zeegebied. Het partnership is gebaseerd op drie pijlers :

- Partnership op politiek vlak en inzake veiligheid.
- Economisch en financieel partnership.
- Sociaal-culturele samenwerking.

De Verklaring van Barcelona stelt als doel voorop om tegen 2010 een Europees-mediterrane vrijhandelszone op te richten. In die context worden associatieakkoorden onderhandeld tussen de EU en de landen van de Middellandse Zeeregio. Een belangrijk deel van deze associatieakkoorden is gewijd aan handelsliberalisering.

Op basis van het onderhandelingsmandaat dat de Raad van de Europese Unie op 10 juni 1996 aan de Commissie meegaf, heeft de Commissie onderhandelingen geopend met Algerije over een Europees-Mediterrane associatieovereenkomst. Na verschillende onderhandelingsronden en een groot aantal technische vergaderingen, werd het onderhandelingsmandaat op 14 december 2000 aangevuld. Na nieuwe intensieve onderhandelingen in 2001, is over de laatste punten van onenigheid een politiek akkoord bereikt en werd op 19 december 2001 de associatieovereenkomst geparafeerd. Tijdens de Europees-Mediterrane Conferentie van Ministers van Buitenlandse Zaken te Valencia, op 22 en 23 april 2002, werd de overeenkomst formeel ondertekend.

Bij haar inwerkingtreding vervangt deze overeenkomst de samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en Algerije en de overeenkomst tussen de lidstaten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en Algerije, die beide op 26 april 1976 te Algiers werden ondertekend.

Inhoud van de overeenkomst

Preambule (art. 1 en 2)

De preambule herinnert aan de traditionele banden tussen de partijen en hun wens om deze banden te versterken en duurzame betrekkingen tot stand te brengen op basis van wederkerigheid, solidariteit, partnerschap en gezamenlijke ontwikkeling.

De doelstellingen van deze overeenkomst zijn :

- Tot stand brengen van een passend kader voor politieke dialoog met het oog op het versterken van de betrekkingen en de samenwerking in alle relevante domeinen.
- Ontwikkelen van handel; verzekeren van evenwichtige economische en sociale betrekkingen, vastleggen van de voorwaarden voor geleidelijke liberalisering van het goederen-, diensten- en kapitaalverkeer.

stabilité et de prospérité en région méditerranéenne. Le partenariat est fondé sur trois piliers :

- Partenariat au niveau politique et en matière de sécurité.
- Partenariat économique et financier.
- Coopération socioculturelle.

L'un des objectifs-clés de la Déclaration de Barcelone est la création d'une zone euro-méditerranéenne de libre-échange à l'horizon 2010. Des accords d'association sont négociés dans ce contexte entre l'UE et les pays de la région méditerranéenne. Une part importante de ces accords d'association est consacrée à la libéralisation des échanges.

Sur la base du mandat de négociation confié le 10 juin 1996 à la Commission par le Conseil de l'Union Européenne, la Commission a entamé avec l'Algérie des négociations sur un accord euro-méditerranéen d'association. Après plusieurs cycles de négociation et un grand nombre de réunions techniques, le mandat de négociation fut amendé le 14 décembre 2000. Après de nouvelles négociations intensives en 2001, un accord politique fut atteint sur les derniers points de divergence et l'accord d'association put être paraphé le 19 décembre 2001. La cérémonie formelle de signature eut lieu au cours de la Conférence euro-méditerranéenne des Ministres des Affaires étrangères, à Valence, les 22 et 23 avril 2002.

Dès son entrée en vigueur, l'accord remplacera l'accord de coopération entre la Communauté économique européenne et l'Algérie, ainsi que l'accord entre les Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et l'Algérie, signés à Alger le 26 avril 1976.

Contenu de l'accord

Préambule (art. 1 et 2)

Le préambule rappelle les liens traditionnels existant entre les parties et leur souhait de renforcer ces liens et d'instaurer durablement des relations fondées sur la réciprocité, la solidarité, le partenariat et le co-développement.

Les objectifs de cet accord sont les suivants :

- Fournir un cadre approprié au dialogue politique afin de permettre le renforcement des relations et de la coopération dans tous les domaines jugés pertinents.
- Développer les échanges, assurer l'essor de relations économiques et sociales équilibrées, fixer les conditions de la libéralisation progressive des échanges de biens, de services et de capitaux.

- Bevorderen van het personenverkeer, onder meer in het kader van administratieve procedures.
- Aanmoedigen van de integratie in de Maghreb.
- Bevorderen van economische, sociale, culturele en financiële samenwerking.

Eerbiediging van de democratische principes en fundamentele mensenrechten, zoals vastgelegd in de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens, vormt een wezenlijk onderdeel van de overeenkomst.

Titel I – Politieke dialoog (art. 3 tot 5)

Een regelmatige politieke en veiligheidsdialoog wordt tot stand gebracht. De politieke dialoog heeft betrekking op alle onderwerpen die van gemeenschappelijk belang zijn voor de partijen, in het bijzonder vrede, veiligheid en regionale ontwikkeling. Deze dialoog zal plaatsvinden op regelmatige tijdstippen en telkens wanneer nodig, op ministerieel niveau of op ambtelijk niveau.

Titel II – Vrij verkeer van goederen (art. 6 tot 29)

Het objectief van de Conferentie van Barcelona van 1995, met name het geleidelijk tot stand brengen van een vrijhandelszone in het Middellandse Zeegebied, blijft de lange termijn doelstelling waarbinnen alle associatieakkoorden in deze zone passen. Een overgangperiode van ten hoogste 12 maanden is voorzien vanaf het ogenblik van inwerkingtreding van de overeenkomst, in overeenstemming met de regels van de WTO. Producten afkomstig uit Algerije zijn bij invoer in de Gemeenschap vrijgesteld van douanerechten en heffingen. Bepaalde producten uit de Gemeenschap zijn bij invoer in Algerije vrijgesteld van douanerechten en heffingen van zodra de overeenkomst in werking treedt, maar voor andere worden de douanerechten en heffingen geleidelijk opgeheven, volgens een afgesproken tijdschema.

Algerije kan uitzonderlijke maatregelen van beperkte duur nemen in de vorm van verhoogde of heringevoerde douanerechten ten behoeve van jonge industrieën of van sectoren waarin herstructureringen plaatsvinden of die met grote moeilijkheden kampen, met name wanneer deze moeilijkheden ernstige sociale gevolgen hebben. De Gemeenschap en Algerije liberaliseren eveneens geleidelijk het onderlinge handelsverkeer in landbouwproducten, visserijproducten en bewerkte landbouwproducten. De concrete afspraken worden gedetailleerd beschreven in vijf Protocols. Binnen de vijf jaar na de inwerkingtreding van het Akkoord zullen de Gemeenschap en Algerije de situatie herbekijken met het oog op verdere liberaliseringsmaatregelen, toe te passen door Algerije en de Gemeenschap na het zesde jaar na de inwerkingtreding. De Gemeenschap en Algerije zullen in de Associatieraad pro-

- Favoriser la circulation des personnes, notamment dans le cadre des procédures administratives.
- Encourager l'intégration maghrébine.
- Promouvoir la coopération dans les domaines économiques, sociaux, culturels et financiers.

Le respect des principes démocratiques et des droits fondamentaux de l'homme, tels qu'énoncés dans la déclaration universelle des droits de l'homme, constitue un élément essentiel de l'accord.

Titre I – Dialogue politique (art. 3 à 5)

Un dialogue politique et de sécurité régulier est instauré. Ce dialogue politique porte sur tous les sujets présentant un intérêt commun pour les parties et, plus particulièrement, sur la paix, la sécurité et le développement régional. Le dialogue politique sera établi, à échéances régulières et, chaque fois que nécessaire, au niveau ministériel ou au niveau des hauts fonctionnaires.

Titre II – La libre circulation de marchandises (art. 6 à 29)

L'objectif défini par la Conférence de Barcelone de 1995, à savoir l'établissement progressif d'une zone de libre-échange en région méditerranéenne en conformité avec les dispositions de l'OMC reste l'objectif à long terme dans le cadre duquel s'inscrivent tous les accords d'association. Une période de transition de douze années maximum est prévue à compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord. Les produits originaires d'Algérie sont admis à l'importation dans la Communauté en exemption des droits de douane et des taxes. Certains produits originaires de la Communauté sont admis à l'importation en Algérie en exemption des droits de douane et des taxes dès l'entrée en vigueur de l'accord, mais pour d'autres produits, les droits de douane et taxes sont éliminés progressivement selon un calendrier convenu.

L'Algérie peut prendre des mesures exceptionnelles, quoique d'une durée limitée, sous forme de droits de douane majorés ou rétablis, au bénéfice d'industries naissantes ou de certains secteurs en restructuration ou encore des secteurs confrontés à de sérieuses difficultés, surtout lorsque ces difficultés entraînent de graves problèmes sociaux. D'autre part, la Communauté et l'Algérie libéralisent de manière progressive leurs échanges réciproques de produits agricoles, de produits de la pêche et de produits agricoles transformés. Les dispositions concrètes décrites en détail dans cinq protocoles. Dans un délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de l'accord, la Communauté et l'Algérie examineront la situation en vue de fixer d'autres mesures de libéralisation à appliquer par la Communauté et l'Algérie après la sixième année suivant l'entrée en vigueur de l'accord. La Communauté et l'Al-

duct per product, en op basis van wederkerigheid, de mogelijkheid onderzoeken om elkaar nieuwe wederzijdse concessies toe te kennen.

Titel III – Handel in diensten (art. 30 tot 37)

De partijen bevestigen hun respectieve verplichtingen krachtens de Algemene Overeenkomst met betrekking tot de Handel in Diensten (GATS) van de WTO, in het bijzonder de verbintenis om elkaar op wederkerige basis het statuut van meest begunstigde natie toe te kennen. Titel III van de overeenkomst bevat ook bepalingen met betrekking tot de vestiging van vennootschappen en de tijdelijke aanwezigheid van werknemers van deze bedrijven. Deze bepalingen zijn evenwel niet van toepassing op het transport over land, langs waterwegen, of door de lucht, noch op de nationale cabotage in het zeevervoer.

Met het oog op een gecoördineerde ontwikkeling van het vervoer tussen de partijen, aangepast aan hun commerciële noden, kunnen de voorwaarden betreffende de wederzijdse toegang tot elkaars markten en de dienstverlening in het luchtvervoer, vervoer over land, per spoor of langs waterwegen het voorwerp uitmaken van specifieke overeenkomsten, die door de partijen kunnen worden onderhandeld na de inwerkingtreding van het associatieakkoord. De partijen zullen titel III verder uitwerken in de vorm van de afsluiting van een « Akkoord m.b.t. Economische Integratie » zoals voorzien in artikel 5 van de GATS.

Titel IV – Betalingen, kapitaal, mededinging en andere economische bepalingen (art. 38 tot 46)

Titel IV bevat bepalingen die betrekking hebben op het kapitaalverkeer. Onder voorbehoud van ernstige betalingsbalansproblemen, verbinden de partijen zich ertoe om alle betalingen op de lopende rekening toe te laten in volledig converteerbare valuta. Deze titel verzekert eveneens het vrij verkeer van kapitaal verbonden aan directe investeringen en voorziet regels m.b.t. mededinging.

Titel V – Economische samenwerking (art. 47 tot 66)

Titel V voorziet verschillende samenwerkingsdomeinen tussen de Gemeenschap, de Lidstaten en Algerije. Deze samenwerking heeft tot doel Algerije te steunen in zijn inspanningen ter bevordering van duurzame economische en sociale ontwikkeling. De economische samenwerking wordt onder meer verwezenlijkt door middel van een regelmatige economische dialoog tussen de partijen die alle terreinen van het macro-economisch beleid bestrijkt.

De samenwerking bestrijkt volgende terreinen : wetenschappelijke, technische en technologische samenwerking, leefmilieu, industriële samenwerking, bevordering en bescherming van investeringen, normalisatie en conformi-

gérie examineront au sein du Conseil d'association, produit par produit, et sur une base réciproque, la possibilité de s'accorder de nouvelles concessions.

Titre III – Commerce des services (art. 30 à 37)

Les parties confirment leurs engagements respectifs aux termes de l'Accord Général sur le Commerce des Services (AGCS) de l'OMC, notamment l'engagement de s'accorder mutuellement, sur la base de la réciprocité, le statut de la nation la plus favorisée. Le Titre III de l'Accord comporte par ailleurs des dispositions relatives à l'établissement des sociétés et à la présence temporaire de travailleurs de ces entreprises. Toutefois ces dispositions ne s'appliquent pas aux transports terrestres, fluviaux, aériens ni au cabotage maritime national.

Afin d'assurer entre elles un développement des transports coordonné et adapté à leurs besoins commerciaux, les parties pourront négocier entre elles, après l'entrée en vigueur de l'accord d'association, des arrangements spécifiques régissant les conditions d'un accès réciproque au marché et de la prestation de services dans les transports aériens, routiers, ferroviaires et fluviaux. Les parties poursuivront le développement du Titre III dans le sens de la conclusion d'un « accord d'intégration économique » aux termes de l'article V de l'AGCS.

Titre IV – Paiements, capitaux, concurrence et autres dispositions économiques (art. 38 à 46)

Le Titre IV comporte des dispositions concernant la circulation des capitaux. Sauf s'il y a risque de graves difficultés en matière de balance des paiements, les parties s'engagent à autoriser tous les paiements relatifs aux transactions courantes dans une monnaie librement convertible. Ce titre garantit également la libre circulation des capitaux liés aux investissements directs et contient des dispositions en matière de concurrence.

Titre V – Coopération économique (art. 47 à 66)

Le Titre V prévoit différents domaines de coopération entre la Communauté, les Etats membres et l'Algérie. Cette coopération a pour objectif de soutenir les efforts de l'Algérie en faveur d'un développement économique et social durable. La coopération économique se réalise notamment à travers un dialogue économique régulier entre les parties, qui couvre tous les domaines de la politique macro-économique.

La coopération couvre les terrains suivants : coopérations scientifique, technique et technologique, environnement, coopération industrielle, promotion et protection des investissements, normalisation et évaluation de la confor-

teitsbeoordeling, aanpassing van wetgeving, financiële diensten, landbouw en visserij, vervoer, telecommunicatie en informatiemaatschappij, energie en mijnbouw, toerisme en ambachtelijke productie, douane, statistiek en consumentenbescherming. Voorts wordt ook intraregionale samenwerking gestimuleerd.

Titel VI – Samenwerking op sociaal en cultureel gebied (art. 67 tot 78)

Overeenkomstig titel VI zullen de partijen het principe van non-discriminatie toepassen op werknemers die onderdaan zijn van de andere partij, en die legaal op het grondgebied van de andere partij verblijven en werkzaam zijn, en dit in domeinen als arbeidsvoorwaarden, bezoldiging, ontslag, sociale zekerheid. Een regelmatige dialoog over sociale vraagstukken wordt in het leven geroepen. Deze zal zich buigen over problemen met betrekking tot : leef- en werkomstandigheden van werknemers en personen te hunnen laste, migratie, clandestiene immigratie en voorwaarden voor terugkeer van illegalen, acties en programma's ter bevordering van gelijke lonen, kennis van elkaars cultuur en beschaving, verdraagzaamheid en opheffing van alle vormen van discriminatie. Titel VI beoogt eveneens samenwerking op gebied van cultuur en onderwijs, door middel van onder meer gezamenlijke activiteiten op allerlei gebieden, zoals de pers en de audiovisuele sector, en stimulering van de uitwisseling van jongeren.

Titel VII – Financiële samenwerking (art. 79 tot 81)

Krachtens Titel VII wordt Algerije financiële samenwerking geboden, die gericht is op de modernisering van de economie, met inbegrip van rurale ontwikkeling, op de modernisering van de economische infrastructuur, op bevordering van particuliere investeringen en activiteiten die werkgelegenheid scheppen, op de verwerking van de gevolgen voor de Algerijnse economie van de geleidelijke instelling van een vrijhandelszone, met name vanuit het oogpunt van de modernisering en omschakeling van de industrie, op begeleiding van het beleid in de sociale sectoren.

Titel VIII – Samenwerking op het vlak van justitie en binnenlandse zaken (art. 82 tot 91)

In het kader van de samenwerking op het gebied van justitie en binnenlandse zaken, zijn institutionele opbouw en versterking van de rechtsstaat kernpunten. Wat het verkeer van personen betreft, komen de partijen overeen om te onderzoeken of de procedures voor de afgifte van visa aan

mité, rapprochement des législations, services financiers, agriculture et pêche, transports, télécommunications et société de l'information, énergie et mines, tourisme et artisanat, douane, statistique et protection des consommateurs, sans oublier la stimulation de la coopération intra-maghrébine.

Titre VI – Coopération sociale et culturelle (art. 67 à 78)

Conformément au titre VI, les parties appliqueront le principe de la non-discrimination aux travailleurs qui sont ressortissants d'une partie, et qui séjournent et exercent une activité sur le territoire de l'autre partie et ce, dans des domaines tels que les conditions de travail, la rémunération, le licenciement, et la sécurité sociale. Un dialogue régulier est instauré, portant sur les problèmes sociaux. Ce dialogue sera consacré aux problèmes relatifs aux domaines suivants : conditions de vie et de travail des travailleurs et des personnes à charge, migrations, immigration clandestine et conditions régissant le retour des personnes en situation irrégulière, actions et programmes favorisant l'égalité de traitement, la connaissance des cultures et des civilisations mutuelles, la tolérance et l'abolition de toutes formes de discrimination. Par ailleurs, le Titre VI a également parmi ses objectifs la coopération sur le plan de la culture et de l'éducation, au moyen, notamment, de certaines activités conjointes dans divers domaines, au nombre desquels la presse et l'audiovisuel, ainsi que la promotion des échanges de jeunes.

Titre VII – Coopération financière (art. 79 à 81)

Aux termes du Titre VII, une coopération financière sera mise en œuvre en faveur de l'Algérie, axée sur la modernisation de l'économie en ce compris le développement rural, la mise à niveau des infrastructures économiques, la promotion de l'investissement privé et des activités créatrices d'emplois, la prise en compte des conséquences sur l'économie algérienne de la mise en place progressive d'une zone de libre-échange, et notamment, sous l'angle de la modernisation et de la reconversion de l'industrie, l'accompagnement des politiques mises en œuvre dans les secteurs sociaux.

Titre VIII – Coopération dans le domaine de la justice et des affaires intérieures (art. 82 à 91)

Dans le cadre de la coopération dans le domaine de la justice et des affaires intérieures, le renforcement des institutions et la consolidation de l'Etat de droit constituent des éléments essentiels. En ce qui concerne la circulation des personnes, les parties conviennent de vérifier si les

personen die aan de uitvoering van de overeenkomst deelnemen, kunnen worden vereenvoudigd en versneld. Er zal worden samengewerkt op het gebied van controle en voorkoming van illegale immigratie. Daartoe zal worden onderhandeld over overnameovereenkomsten. Ook zal worden samengewerkt op juridisch en gerechtelijk gebied en op het gebied van de bestrijding van georganiseerde misdaad, het witwassen van geld, racisme en vreemdelingenhaat, drugs en drugverslaving, alsmede corruptie. Bij de samenwerking inzake de strijd tegen het terrorisme zullen de internationale overeenkomsten en de desbetreffende resoluties van de VN-Veiligheidsraad worden gerespecteerd.

Titel IX – Institutionele, algemene en slotbepalingen (art. 92 tot 110)

Titel IX bevat algemene en institutionele bepalingen. Deze Titel voorziet in de oprichting van een Associatieraad, die op ministerieel niveau indien mogelijk eenmaal per jaar bijeenkomt en belangrijke problemen bespreekt die zich in het kader van de overeenkomst voordoen alsmede vraagstukken van wederzijds belang. Voor het beheer van de overeenkomst wordt een Associatiecomité op niveau van hoge ambtenaren ingesteld.

Aard van de overeenkomst op intern vlak

Op het interne Belgische vlak vallen de bepalingen van deze overeenkomst onder de bevoegdheid van de federale overheid, maar tevens voor een deel ook onder bevoegdheid van de Gemeenschappen en Gewesten.

Onder de handtekening van de Minister van Buitenlandse Zaken van België staat er bijgevolg, in overeenstemming met de Gemeenschappen en Gewesten, een formule die zegt dat deze handtekening ook de Vlaamse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaams Gewest, het Waals Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest engageert.

Deze Euro-Mediterrane overeenkomst met Algerije bevat, naar het voorbeeld van de andere Euro-Mediterrane overeenkomsten, een aantal bepalingen, gebundeld onder de titel « Economische Samenwerking », die een basis zouden kunnen vormen voor een potentiële samenwerking tussen instellingen, ondernemingen en individuen uit de betrokken Staat en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Deze Euro-Mediterrane overeenkomsten zijn gemengde verdragen waarmee de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de Verenigde Vergadering hun instemming zullen dienen

procédures de délivrance des visas aux personnes participant à la mise en œuvre de l'accord ne pouvaient être simplifiées ou accélérées. Les parties s'engagent à coopérer dans le domaine du contrôle et de la prévention de l'immigration illégale. Des accords de réadmission seront négociés à cette fin. En outre, la coopération sera mise en place en matière juridique et judiciaire et dans le domaine de la lutte contre la criminalité organisée, le blanchiment d'argent, le racisme et la xénophobie, la drogue et la toxicomanie, ainsi que contre la corruption. Dans le contexte de la coopération en matière de lutte contre le terrorisme, les parties s'engagent à respecter les conventions internationales et les résolutions pertinentes du Conseil de Sécurité des Nations Unies.

Titre IX – Dispositions institutionnelles, générales et finales (art. 92 à 110)

Le Titre IX comprend des dispositions générales et institutionnelles. Ce Titre prévoit la création d'un Conseil d'association qui se réunira au niveau ministériel, autant que possible une fois l'an, et examinera les problèmes importants se posant dans le cadre de l'accord ainsi que toutes autres questions d'intérêt commun. Un Comité d'association chargé de la gestion de l'accord au niveau des fonctionnaires est également créé.

Nature de l'accord sur le plan interne

Sur le plan interne belge, les dispositions de cet accord relèvent de la compétence fédérale mais aussi, pour certains domaines, de la compétence des Communautés et des Régions.

Sous la signature du Ministre des Affaires étrangères de la Belgique figure dès lors, avec l'accord des Communautés et des Régions, une formule indiquant que ladite signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté Germanophone, la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale.

Cet accord euro-méditerranéen avec l'Algérie contient, à l'instar d'autres accords euro-méditerranéens, une série de dispositions rassemblées sous le titre « Coopération économique », qui pourraient former une base de coopération possible entre les institutions, les entreprises et les individus du pays concerné et de la Région de Bruxelles-Capitale.

De tels accords euro-méditerranéens sont des traités mixtes, nécessitant par conséquent l'assentiment du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et de la Com-

te betuigen alvorens ze door België geratificeerd kunnen worden.

Brussel, 6 juni 2002

De Minister belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

mission communautaire commune avant que la Belgique ne puisse procéder à leur ratification.

Bruxelles, le 6 juin 2002

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES
VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

de Euro-Mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Democratische Volksrepubliek Algerije, anderzijds, met de Bijlagen 1, 2, 3, 4, 5 en 6, met de Protocollen 1, 2, 3, 4 en 5 en met de Slotakte, gedaan te Valencia op 22 april 2002

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Euro-Mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Democratische Volksrepubliek Algerije, anderzijds, de Bijlagen 1, 2, 3, 4, 5 en 6, de Protocollen 1, 2, 3, 4 en 5 en de Slotakte, gedaan te Valencia op 22 april 2002, zullen, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

François-Xavier de DONNEA

De Minister belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS A L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :

l'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre la Communauté européenne et ses Etats-membres, d'une part, et la République Algérienne Démocratique et Populaire, d'autre part, aux Annexes 1, 2, 3, 4 5 et 6, aux Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5 et à l'Acte final, faits à Valence le 22 avril 2002

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'accord euro-méditerranéen établissant une association entre la Communauté européenne et ses états-membres, d'une part, et la République Algérienne Démocratique et Populaire, d'autre part, les Annexes 1, 2, 3, 4, 5 et 6, les Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5 et l'Acte final, faits à Valence le 22 avril 2002, sortiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

François-Xavier de DONNEA

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 25 juni 2002 door de minister van Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming de Euro-Mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Democratische Volksrepubliek Algerije, anderzijds, met de Bijlagen 1, 2, 3, 4, 5 en 6, met de Protocollen 1, 2, 3, 4 en 5 en met de Slotakte, gedaan te Valencia op 22 april 2002 », heeft op 8 juli 2002 het volgende advies gegeven :

VOORAFGAANDE VORMVEREISTEN

Krachtens artikel 6, § 2, van de ordonnantie van 8 september 1994 houdende oprichting van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wint de Brusselse Hoofdstedelijke Regering het advies in van die Raad over, onder meer, de voorontwerpen van ordonnantie die een weerslag hebben op het economische en sociale leven.

Gelet op het gegeven dat het goed te keuren verdrag zulk een weerslag heeft, diende het voorliggende voorontwerp van ordonnantie om advies te worden voorgelegd aan de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ⁽¹⁾. Uit geen enkel stuk van het aan de Raad van State, afdeling wetgeving, bezorgde dossier blijkt dat zulks is gebeurd.

Het advies wordt dan ook slechts gegeven onder het voorbehoud dat aan het zo-even in herinnering gebrachte vormvereiste is of alsnog wordt voldaan.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Opschrift

Uit de aan de Raad van State voorgelegde stukken blijkt dat er zeven protocollen zijn bij de in artikel 2 van het ontwerp bedoelde overeenkomst. Men schrijve derhalve in het opschrift en in artikel 2 van het ontwerp : « , ... de Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7 ... ».

Indieningsbesluit

1. Men redigere de voordrachtsformule als volgt :

« Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen, ».

2. In de Nederlandse tekst van het indieningsbesluit dienen de woorden « worden gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, » te worden vervangen door de woorden « is ermee belast » en voege men het woord « hierna » in tussen de woorden « de tekst » en « volgt ».

In de Franse tekst van het indieningsbesluit dienen de woorden « , au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, » te worden geschrapt.

Artikel 2

1. Men schrijve « Art. 2. » in plaats van « Artikel 2 : » ⁽²⁾.

2. Men schrijve in de Nederlandse tekst van artikel 2 « gevolg » in plaats van « uitwerking ».

- (1) Een ordonnantie waarbij instemming met een verdrag wordt verleend, kan immers niet worden gezien los van het goed te keuren verdrag.
- (2) De dubbele punt dient ook na de vermelding van « Artikel 1 » te worden geschrapt.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, le 25 juin 2002, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment à l'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre la Communauté européenne et ses états-membres, d'une part, et la République Algérienne Démocratique et Populaire, d'autre part, aux Annexes 1, 2, 3, 4, 5 et 6, aux Protocoles , 2, 3, 4 et 5 et à l'Acte final, faits à Valence le 22 avril 2002 », a donné le 8 juillet 2002 l'avis suivant :

FORMALITÉS PRÉALABLES

Il résulte de l'article 6, § 2, de l'ordonnance du 8 septembre 1994 portant création du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale que le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est notamment tenu de solliciter l'avis de ce Conseil sur les avant-projets d'ordonnance ayant une incidence sur la vie économique et sociale.

Puisque tel est le cas du traité à approuver, le présent avant-projet d'ordonnance aurait dû être soumis à l'avis du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale ⁽¹⁾. Aucune pièce du dossier soumis au Conseil d'Etat, section de législation, n'indique qu'il en a été ainsi.

L'avis n'est dès lors donné que sous la réserve que la formalité qui vient d'être rappelée a été accomplie ou le soit encore.

EXAMEN DU TEXTE

Intitulé

Il ressort des pièces transmises au Conseil d'Etat qu'il y a sept protocoles à l'accord visé à l'article 2 du projet. On écrira dès lors respectivement dans l'intitulé et à l'article 2 du projet : « , ... aux Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7 ... » et « , ... les Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7 ... ».

Arrêté de présentation

1. On rédigera la formule de proposition comme suit :

« Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures, ».

2. Dans le texte français de l'arrêté de présentation, il y a lieu de supprimer les mots « , au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, ».

Dans le texte néerlandais de l'arrêté de présentation, il faut remplacer les mots « wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, » par les mots « is ermee belast » et insérer le mot « hierna » entre les mots « de tekst » et « volgt ».

Article 2

1. On écrira « Art. 2. » au lieu de « Article 2 : » ⁽²⁾.

2. Dans le texte néerlandais de l'article 2, il faut remplacer le mot « uitwerking » par le mot « gevolg ».

- (1) En effet, une ordonnance portant assentiment à un traité ne peut être distinguée du traité auquel elle porte assentiment.
- (2) Il faut aussi supprimer le double point après la mention « Article 1^{er} ».

De Kamer was samengesteld uit

De heren M. VAN DAMME, voorzitter,
 J. BAERT, staatsraden,
 J. SMETS
 Mevrouw A. BECKERS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. DEPUYDT, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer L. VAN CALENBERGH, adjunct-referendaris.

De Griffier,

A. BECKERS

De Voorzitter,

M. VAN DAMME

La chambre était composée de

Messieurs M. VAN DAMME, président,
 J. BAERT, conseillers d'Etat,
 J. SMETS,
 Madame A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. L. VAN CALENBERGH, référendaire adjoint.

Le Greffier,

A. BECKERS

Le Président,

M. VAN DAMME

ONTWERP VAN ORDONNANTIE**houdende instemming met :**

**de Euro-Mediterrane Overeenkomst
waarbij een associatie
tot stand wordt gebracht tussen
de Europese Gemeenschap en
haar Lidstaten, enerzijds, en
de Democratische Volksrepubliek Algerije,
anderzijds, met de Bijlagen 1, 2, 3, 4, 5 en 6,
met de Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7 en
met de Slotakte,
gedaan te Valencia op 22 april 2002**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Euro-Mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Democratische Volksrepubliek Algerije, anderzijds, de Bijlagen 1, 2, 3, 4, 5 en 6 de Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7 en de Slotakte, gedaan te Valencia op 22 april 2002, zullen, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben. (*)

(*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

PROJET D'ORDONNANCE**portant assentiment à :**

**l'Accord euro-méditerranéen établissant
une association entre
la Communauté européenne et
ses Etats-membres, d'une part,
et la République Algérienne Démocratique et
Populaire, d'autre part,
aux Annexes 1, 2, 3, 4 5 et 6,
aux Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7 et
à l'Acte final,
faits à Valence le 22 avril 2002**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'accord euro-méditerranéen établissant une association entre la Communauté européenne et ses Etats-membres, d'une part, et la République Algérienne Démocratique et Populaire, d'autre part, les Annexes 1, 2, 3, 4, 5 et 6, les Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7 et l'Acte final, faits à Valence le 22 avril 2002, sortiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet. (*)

(*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au greffe du Conseil.

Brussel, 6 juni 2002

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

François-Xavier de DONNEA

De Minister belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

Bruxelles, le 6 juin 2002

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

François-Xavier de DONNEA

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

